

Última cena falada do filme *Zeus*, de Paulo Filipe Monteiro. A tradução portuguesa diz-nos o que de facto ficou no filme.

101. CORREDOR DO HÔTEL DE L'ÉTOILE INT. MANHÃ (1940)

Un couloir assez long. TEIXEIRA GOMES avança, s'appuyant lourdement sur AMOKRANE. Il fait sa promenade matinale. Il a de plus en plus mauvaise mine. Ils marchent en silence, tranquillement.

Corredor comprido. TEIXEIRA GOMES avança, apoiando-se pesadamente em AMOKRANE. Está a fazer a sua caminhada matinal. Tem cada vez pior aspecto. Caminham em silêncio, tranquilamente.

TEIXEIRA GOMES (en off)

Mon père m'a dit: un ami est quelqu'un avec qui on se sent bien en silence. Je devrais le noter. Mais je ne peux presque plus le faire. Il paraît qu'à Alger il y a une très bonne maison de repos pour aveugles. J'ai déjà demandé des renseignements. *(Il respire profondément, il fait un peu ses exercices respiratoires).*

TEIXEIRA GOMES

Pourquoi t'ai-je connu trop tard, Ami Mokrane ?

Por que te conheci demasiado tarde, amigo Mokrane?

AMOKRANE

Cela fait plus de dix ans qu'on se connaît, Da Gomes.

Há mais de dez anos que nós nos conhecemos, Da Gomes.

TEIXEIRA GOMES

Ce n'est que maintenant, alors que je suis presque aveugle que j'accepte de voir.

Só agora, que estou praticamente cego, é que aceito ver.

AMOKRANE

Et cela te rend heureux ou triste?

E isso deixa-te feliz ou triste?

TEIXEIRA GOMES *sourit mais son regard est triste.*

TEIXEIRA GOMES sorri.

TEIXEIRA GOMES

L'amitié est une belle façon d'aimer. L'important c'est de vivre le moment.

Ici, maintenant, marcher dans ce couloir avec un ami peut être une

expérience aussi pleine que les dix kilomètres que je faisais avant.

(AMOKRANE lui serre intensément la main.) Elle te plaît, cette bague ? Je te la donnerai, avant de mourir.

A amizade é uma bela forma de amar. Aqui, neste corredor, andar por este corredor, é uma experiência tão plena como os dez quilómetros que fazia antes. (AMOKRANE aperta-lhe com força a mão.) Gostas desse anel? Vou dar-to, antes de morrer.

AMOKRANE

Que Dieu te donne une longue vie, Da Gômes. Ce n'est pas encore le moment de parler de la mort. Que Allah t'envoie la guérison. On ne sait pas qui partira le premier. Toi ou moi. Allah seul décide les choses.

Não é altura de falar da morte, Da Gomes. Não sabemos quem vai morrer primeiro, tu ou eu. É Deus quem decide.

TEIXEIRA GOMES

Tout ce qui existe, finit un jour.

Tudo o que vive, um dia acaba.

AMOKRANE (*surpris*)

C'est un proverbe kabyle, ça, que ma Grand-Mère me répétait! *Kra yellan itfakka*. Tout ce qui est fini.

É um provérbio cabila que a minha avó me repetia! *Kra yellan itfakka*. Tudo o que existe acaba.

TEIXEIRA GOMES

J'aimerais que tu ne finisses jamais, Mokrane.

Queria que tu nunca acabasses, Mokrane.